

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2017

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 14, № 3

осень

2017

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 30

Редакционная коллегия

Главный редактор д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, изд-во «Наука — Восточная литература»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев** (Москва, РАН)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский** (Москва, ИДВ РАН)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- А.И. Колесников.* Миниатюры и тексты в альбоме Е 28 из собрания ИВР РАН **5**

ИССЛЕДОВАНИЯ

- Н.В. Козырева.* Южная Месопотамия при последних царях династии Хаммурапи: "moving around Babylon" **28**

- Ю.А. Иоаннесян.* Продолженное время с глаголом «иметь» как особенность западноиранских диалектов на территории Ирана **44**

- В.М. Рыбаков.* Нормативная база обслуживания августейших особ в Танском Китае. Часть 1. Лечение, питание **54**

- С.Л. Бурмистров.* Гимны Шанкары: проблема авторства, философские аспекты и религиозные практики **69**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- С.М. Якерсон.* Посвящения в еврейских рукописях как источник информации и дезинформации **85**

- М.А. Козинцев, С.А. Французов.* Двухязычная отрицательная рецензия на полях рукописного арабо-христианского трактата по метеорологии **97**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- А.В. Зорин.* Некоторые материалы по тибетологии из фонда Б.И. Панкратова в АВ ИВР РАН. Часть 1. Материалы по тибетско-монгольской иконографии **105**

- Тамура Масато, Судзуки Кэндзи.* Японские книги из сахалинских библиотек в ИВР РАН. Предисловие, перевод с японского языка *К.Г. Маранджян* **121**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Т.В. Ермакова.* Конференция «Актуальные проблемы буддологических исследований» (Санкт-Петербург, 20 февраля 2017 г.) **131**

- И.В. Богданов.* Общество и культура Древнего Востока: II Конференция памяти В.А. Якобсона (Санкт-Петербург, 14–15 марта 2017 г.) **134**

- Т.А. Пан.* 2-я Всероссийская научная конференция молодых востоковедов «Китай и соседи» (Санкт-Петербург, 16–17 марта 2017 г.) **139**

РЕЦЕНЗИИ

- The Thirteenth Dalai Lama on the Run (1904–1906). Archival Documents from Mongolia / Ed. by Sampildondov Chuluun, Uradyn E. Bulag. — Leiden; Boston: Brill, 2013 (Brill's Inner Asia Archive. 1). — XXVIII, 598 pp. (*Т.А. Пан*) **142**

- Mitteliranische Handschriften. Teil 2: Berliner Turfanfragmente buddhistischen Inhalts in soghdischer Schrift, beschrieben von Christiane Reck. — Stuttgart: Franz Steiner Verlag. — 2016 (VOHD; XVIII,2). — 473 S. (*О.М. Чунакова*) **145**

IN MEMORIAM

- Анна Аркадьевна Искоз-Долинина (*С.Ю. Гинцбург*) **150**

На четвертой стороне обложки:

Икона Падма-Махешвары (форма Хаягривы). АВ ИВР РАН. Ф. 145. Оп. 1. Ед. хр. 192

Посвящения в еврейских рукописях как источник информации и дезинформации

С.М. Якерсон

Институт восточных рукописей РАН,
Восточный факультет СПбГУ

Еврейские средневековые кодексы проделывают долгий путь, меняя владельцев и места своего бытования, до того момента, как становятся частью того или иного современного собрания рукописей. История этого путешествия в пространстве и времени частично восстанавливается сегодня благодаря анализу корпуса маргинальных записей, в частности посвящений, оставленных на листах книги. В данной статье на примере рукописей из собраний РНБ и ИВР РАН рассматриваются различные варианты посвящений и анализируется их значение в книговедческом и историческом аспектах.

Ключевые слова: посвящения, еврейские рукописи, Библия, караимы, кодексы, Крым, Дамаск.

Статья поступила в редакцию 17.04.2017.

Якерсон Семен Мордухович, доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (shiakerson@yandex.ru).

© Якерсон С.М., 2017

Рукопись, над которой завершал работу профессиональный переписчик, отличалась удивительной цветовой гармонией, или, точнее, соотношением двух групп цветов: черного или коричневатого и белого либо желтоватого. Различные способы обработки пергамена могли привести к нивелировке разницы в естественном цвете мясной и волосяной сторон пергамена (мясная — белесая, волосяная — желтоватая), а могли, наоборот, подчеркнуть ее. Но сама цветовая гармония оставалась неизменной. Итак, ряды строк выделялись черной или коричневой гаммой, а пространство между строками и столбцами, а также линии внешних, внутренних, верхних и нижних полей уравнивали давление цвета на глаз чистой белой или желтоватой материи. Еще одной характерной чертой средневековых рукописей являлся тот факт, что она открывалась и завершалась несколькими чистыми листами, или, по крайней мере, текст начинали переписывать на стороне *verso* первого листа и заканчивали переписывать на стороне *recto* последнего листа. Эти чистые листы служили своего рода защитой текста от неизбежного повреждения, так как рукопись далеко не сразу обретала переплет (это происходило на более поздних стадиях).

Но подобная гармония существовала недолго. Как только рукопись «выходила в свет», ее листы начинали заполняться новыми текстами, в которых фиксировались различные дополнения или исправления, этапы дальнейшего бытования самой рукописи и различные семейные или общественные события. Это могли быть разверну-

тые комментарии или отдельные глоссы, владельческие записи или посвящения, записи о рождении, о смерти близких людей и т.д. Такая информация может стать бесценным историческим или книговедческим источником, а может оказаться ложной (в силу некомпетентности автора или существовавшей в тот момент традиции) или даже сознательно сфальсифицированной.

В этой работе рассматривается один корпус подобных документов — *посвящения* (хакадашот, ивр. להקדשות). На примере рукописей из собраний ИВР РАН и РНЦ будут разобраны три вида посвящений: (1) писца заказчику рукописи; (2) владельца рукописи религиозному учреждению (фиксация передачи в общественную собственность) и (3) владельца рукописи какому-либо лицу.

Посвящения писца заказчику рукописи

Посвящения этого типа являются самым ранним дополнительным элементом книговедческой информации. Они могли создаваться в процессе завершения написания рукописи (в тот же период, когда переписчик писал колофон) или сразу после ее создания. Как правило, такие посвящения не содержат богатой книговедческой информации, а указывают лишь имя заказчика. Ранние восточные кодексы предоставляют нам классические примеры подобных посвящений.

Структуру, художественный стиль и «судьбу» посвящения писца заказчику можно проанализировать на примере самой ранней датированной еврейской рукописи 916 г., хранящейся в Российской национальной библиотеке (РНБ).

(Codex Babylonicus) Поздние Пророки (ивр. נביאים אחרונים). С вавилонской пунктуацией, большой и малой масорой. *Sine loco* (Иран (?)), *sine scriptore*, заказчик Хахам бен Йехуда (ивр. חכמ בן יהודה), Тишре 1228 [по эре контрактов]¹ (916 год). 223 л. Нумерация листов. 1–223. Один развернутый лист между листами 215 и 216 отсутствует. Лл. 222 verso и 223 verso чистые. Пергамен. Стороны различаются по цвету (мясная сторона ярче). Тетради состоят из пяти развернутых листов (кроме последней, состоящей из 2 листов). Начинаются с волосяной стороны. Компоновка тетрадей — в соответствии с Правилем Грегори. Размер: 365–370×300 мм. Разметка производилась острым предметом по стороне recto. Возможно, размечалась вся тетрадь одновременно, в сложенном состоянии. Разлиновка производилась острым предметом, каждый развернутый лист по отдельности, в развернутом виде, по мясной стороне.

К о л о ф о н , л. 222 recto:

חזק הכותב ואמץ / הקורא: / יבא גואל בחיינו ובהיי / כל בית ישראל אמן: / סוים זה הדפטר בחדש / תשרי
בשנת אלף / מאתים ועשרים ושמנה / שנים: סימן טוב יהיה זה הדפטר / לבעליו ולכל הקורא / וההוגה והגורס
:בזה

¹ Селевкидова эра, или эра контрактов (ивр. למניין השטרות/היונים), ведет свой отсчет от захвата региона Александром Македонским в 312 г. до н.э. Именно династией Селевкидов и был введен этот календарь, которым евреи продолжали пользоваться в течение многих веков. По эре контрактов (т.е. официальных документов, включающих в себя и брачные контракты — *кетуббот*, כתובות, и разводные письма — *гуттин*, גיטין) датировались в основном рукописи восточного происхождения. Для того чтобы перевести дату по эре контрактов на современное летосчисление, необходимо отнять от указанного в рукописи года 312 лет в начале года и 311 лет в остальные месяцы.

Отметим, что в самой рукописи не обозначена система, по которой указана дата, однако она не вызывает ни малейшего сомнения.

Перевод: «Да укрепится пишуший и да усилится читающий. Да придет Избавитель в наши дни и в дни всего дома Израиля. Аминь. Была завершена эта рукопись в месяц тишрей в тысяча двести двадцать восьмой год [по эре контрактов]. Да будет этот кодекс² добрым знаком для владельцев его и для всякого читающего, вникающего и изучающего его».

Библиография: Якерсон 2003а: № 5; Якерсон 2003б; № 3; Якерсон 2008: № 56, 69, 71; Pinner 1845: 18–28; Harkavy and Strack 1875: 223–235; Codices 1997: N. 3.

Факсимильные издания: Codex Babylonicus 1876; Codex Babylonicus 1971.

Хранение: РНБ. Шифр: Евр I В3³.

Посвящение заказчику рукописи написано на отдельном л. 223 recto. Это последний лист рукописи, идущий после колофона писца. Подобное расположение посвящения не характерно для рукописей и позволяет сделать осторожный вывод, что оно было добавлено позже, когда переписка рукописи была уже закончена. Однако нет ни малейшего сомнения в том, что посвящение написано самим писцом (письмо идентично письму колофона) и не является поздним добавлением.

1. נחשא טבא סימנא מעליא יהיה זה המצחף לרבנא
2. יצחק בן רבנא יוסף ועל גזעו יוסף ודויד ב(ן) רבנא יצחק
3. ואל שדי יברכם וישמרם ויזכם להגות וללמוד ולעשות
4. ולקיים כל מצות כדי שיירשו שני עולמים ויתן להם שכר
5. תמימים: חבלים להפיל לו בנעימים: כבוד ועשר ועוז
6. ותעצומות: מתוק לנפש ומרפא לעצמים: ברכות
7. תהומים ושפע ימים: נטות חסד ולשאת רחמי: ידיים
8. להגביר בעורף מתקוממים: הם בשפל ולתתו במרומים:
9. ובטוב לבלות ארך ימים: דברים טובים דברים ניהומי[ם]:ם
10. הנחלת טובות שני עולמים: יצחק ובנו יוסף ודויד לחיים
11. שניהם נרשמים: בספר זכרון עם יראים ותמימים: כ"כ
12. אז נדברו יראי ה' איש אל רעהו ויקשב ה' וישמע
13. ויכתב ספר זכרון לפניו ליראי ה' ולחשבי שמו: גיל יגיל
14. אבי צדיק וילד חכם ושמח בו: כל הברכות בתורה
15. והאמורות בכתובים והעתידות והנהמות והרשומות
16. בנביאים האחרונים בפי כל נביא וחזוה יתקיימו וידבקו
17. על רבנא יצחק ועל יוסף ודויד בנו אמן: ועל כל אהבי תורה
18. אמן ואמן נצה סלה ועד

² В оригинале употреблено греческое заимствование — дифтер (ивр. דפתר).

³ История открытия этой поистине уникальной рукописи в старой караимской синагоге в Чуфут-Кале подробно описана самим Авраамом Фирковичем. По версии собирателя, рукопись никому не была известна, и он нашел ее в небольшой каморке под полом синагоги (Фиркович 1872: 11–12). Однако биограф Фирковича Эфраим Дейнард в своих путевых заметках по Крыму, описывая эту синагогу, не может не удержаться от следующего комментария: «В этом [молельном] доме под полом нашел Абен Решеф (имя Фирковича в среде караимов. — С.Я.) книгу Пророков на пергамене, огласованную и кантиллированную ассирийскими или вавилонскими [знаками] огласовки и кантилляции. Это несмотря на то, что караимы уже рассказывали про нее профессору Мурзакевичу в 1836 г. Но не мне и не здесь заниматься разбором фирковичевских знамений и чудес» (Дейнард 1839: 107).

Перевод:

1. Счастливым знамением и благоприятным знаком пусть будет эта книга для нашего господина
2. *Ицхака* сына нашего господина *Иосефа* и потомка его *Иосефа* и *Давида* сына нашего господина *Ицхака*
3. и Господь Всемогущий да благословит их, хранит их, и даст им возможность постигать и изучать и выполнять
4. и осуществлять все заповеди, дабы унаследовали они оба мира [нынешнего и грядущего. — *С.Я.*] и пусть Он даст им награду
5. [предназначенную] совершенным. Доля досталась ему [владельцу. — *С.Я.*] в обители наслаждений⁴, честь и богатство и мощь
6. и могущество. Услада души и исцеление плоти⁵, благословения
7. бесконечные и изобилие дней. Простирать милость и нести сострадание. Руками
8. склонить главу противников. Пусть они [будут] унижены, а он вознесен на самую вершину.
9. И в изобилии дабы провел он долголетие [свое]. Хорошие слова — слова утешения.
10. Наследство благ обоих миров. *Ицхак* и сын его *Иосеф* и *Давид* да будут к жизни
11. оба вписаны. В книгу памяти с богобоязненными и совершенными. Как написано⁶:
12. «Тогда говорили богобоязненные друг другу: “И внемлет Господь и слышит
13. и записывается в памятную книгу пред ликом Его о богобоязненных и почитающих имя Его”⁷. “Ликованием возликует
14. Отец праведного, и породивший мудреца возрадуется ему”⁸. Все благословения, которые в Торе,
15. и все речения, которые в Писаниях, и предсказания, и утешения, и записи
16. в Последних Пророков, в устах каждого пророка и каждого провидца, исполнились и свершились
17. по отношению к нашему господину *Ицхаку* и *Иосефу* и *Давиду* сыну его. Аминь. И на всех, почитающих Закон Божий⁹
18. Аминь! Аминь! На вечные времена. Сэла! Навсегда!

В данном посвящении совершенно очевидно произошла замена имен собственных. Поздний владелец рукописи стер имя предыдущего владельца и вставил свое имя (Ицхак бен Иосеф) и имена своих сыновей (Иосеф и Давид)¹⁰. Интересно отметить, что, изменив имена, он не попытался внести в текст филологическую правку. При упоминании имен двух сыновей были оставлены соотносящиеся с ними существительные с притяжательными местоимениями единственного числа мужского рода¹¹.

⁴ Парафраз Псалмы 16:6.

⁵ Парафраз Притчи 16:24.

⁶ В оригинале аббревиатура — כ"ב.

⁷ Малахия 3:16.

⁸ Притчи 23:24.

⁹ В оригинале использовано слово «Тора» (ивр. תורה) — в узком значении Пятикнижие, шире — библейский Закон, или Закон Божий.

¹⁰ Эти имена в оригинале и переводе графически выделены *италиком*.

¹¹ Исключением является попытка изменить форму «אביו» (потомка его) на «אביו» (потомков его) и форму «בן» (сын) на «בנים» (сыновья). Однако это объясняется тем, что в этих случаях не нужно было сильно деформировать текст (удалять слова или словосочетания и т.д.).

Однако еще первые составители каталога библейских рукописей Императорской публичной библиотеки Авраам Гаркави (1835–1919) и Герман Штрак (1848–1922) обратили внимание на то, что филологический анализ текста позволяет с большой долей вероятности реконструировать имя оригинального заказчика этой уникальной рукописи (Harkavy and Strack 1875: 226–227). Строки 5–10 текста содержат внутренний акростих (не выделенный графически), который можно составить из первых букв цитируемых библейских стихов и парафразов: «хет» (ח), «каф» (כ), «мем» (מ) «бет» (ב), «нун» (נ), йод (י), «хе» (ה), «вав» (ו), «далет» (ד), «хе» (ה): Хахам бен Иехуда (ивр. חכם בן יהודה). Дополнительным аргументом в пользу того, что это имя было особо значимо для писца, может служить и выбор библейского стиха, цитируемого в строках 13–14 (Притчи 23:24): בו יגיל אבי צדיק וילד חכם ושמח בו («Ликованием возликует отец праведного, и породивший мудреца возрадуется ему»).

В данном контексте слово «хахам» (мудрый, мудрец) является существительным. Это нарицательное имя в ономастиконе восточных евреев превратилось в имя собственное. Замена имен в посвящениях и владельческих записях широко практиковалась в Средние века. Рукопись воспринималась как часть движимого имущества, и с момента изменения собственника имя старого владельца переставало быть релевантным.

Посвящения владельца рукописи религиозному учреждению

Данные посвящения фиксируют, как правило, определенный этап в истории рукописи, который может быть отдален на многие столетия от момента ее создания. Примером такого рода текстов могут служить посвящения библейского кодекса 1280 г. из собрания нашего Института.

Biblia Hebraica. Дамаск, писец: Якар ха-Леви, масорет: Шломо ха-Леви. 1592 г. по эре контрактов (1280–1281). 431 лист, листы пронумерованы карандашом в верхнем левом углу, сплошной нумерацией без лакун: 1–431. Листы 2-а, 111-а, 208-6, 310 и 431-6 — чистые. Пергамен, толстый, единой плотности и одного размера, отдельные листы с дырками. Стороны различаются по цвету (мясная сторона ярче), на отдельных листах видны следы луковиц волос (характерные черные точки). Регулярные тетради по V сдвоенных листов в каждой. Каждая тетрадь начинается с волосной стороны. 359×316 мм.

Колофоны, л. 431 recto.

Колофон писца:

כתבתי אני יקר הלוי בן משה בן שלמה בן אהרן בן ישראל הלוי בשנה אתקצ"ב לש[טרות] במדינה דמשק
 ילמדו יהיה לעשות רצונו ויגל עיניו להביט נפלאות מתורתו ככתוב גל עיני ואביטה נפלאות מתורתך ועוד יקים
 עליו מקרא שכתוב לא ימוש ספר התורה הזה מפיך והגית!

Перевод: «Переписал я, Якар ха-Леви бен Моше бен Шеломо бен Ахарон бен Исраел ха-Леви в год 1592¹² по эре контрактов в городе Дамаске. Да научит его Господь исполнять волю Свою, да откроет глаза его, чтобы видеть чудеса Закона Твоего, как написано: „Открой глаза мои, чтобы я видел чудеса из Закона Твоего“ (Пс. 119:18) и еще да исполнит он со мной изречение (מקרא) как написано: „Пусть не отходит эта книга Закона от уст твоих и поучайся...“ (Иис. 1:8)».

¹² В оригинале год передан цифровыми значениями букв еврейского алфавита — אתקצ"ב.

Колофон масорета:

נקדתי ושעמתי ומסרתי כל המקרא הזה בעזרת האל ברוך הוא אני שלמה בן משה בן שלמה הלוי ז"ל והאל ימחול לעונותי ויגל עיני בתורתו ברחמי הר' [בים] אם שגייתי ושעיתי במעשי ירחמי אלוה עושי

Перевод: «Вокализировал, акцентуировал, снабдил Масорой все это Писание с Божьей помощью, благословен Он, я, Шеломо бен Моше бен Шеломо ха-Леви, да будет память его благословенна¹³ и Бог простит грехи мои и откроет глаза мои учением Своим в милостях Своих обильных. А если я сделал ошибку или опisku, да сжалится надо мной Господь, Создатель мой».

Библиография: Гинцбург 2003: № 1; Якерсон 2008: № 40, 51, 76; Якерсон 2016: 71–90.

Хранение. ИВР РАН. Шифр: D 67.

Как мы видим, кодекс был изготовлен в Дамаске в 1280/81 г. Эта информация зафиксирована в колофоне писца. Но рукопись, помимо двух колофонов, содержит еще два посвящения. Первое посвящение написано на чистом л. 2 recto, предваряющем текст Пятикнижия:

קדש ליוי אלהים אלהי ישראל על עדות בני מקרא יש'צ'וי'ב' הקדיש אותה השר הגדול בישראל סגן הכהנים משה הכהן בן אברהם הכהן בן משה הכהן קריטה נען ברוך הקורא בה וארור גונב אותה וארור מוכרה ימחה שמו וזכרו ותהיה כבוד בבית התפילה במדינה דמשק

Перевод: «Посвящено Господу Богу, Богу Израиля для общины сынов Писания¹⁴, да хранит их Оплот и Избавитель их с благословением¹⁵. Посвятил ее великий муж Израиля, помощник Первосвященников, Моше ха-Кохен бен Аврахам ха-Кохен бен Моше ха-Кохен бен Карита, да пребывает душа его в раю вечно¹⁶. Благословен читающий ее и проклят ворующий ее и проклят продающий ее, да сотрется имя и память его. И пусть пребывает она в почете в молельном доме в городе Дамаске».

Второе посвящение написано на л. 111 recto, предваряющем текст книг Пророков:

קדש ליוי אלהי ישראל מישקהדישו משה הכהן בן אברהם הכהן בן משה הכהן אלמערוף באבן אללהאם נ"ע עלי גמאעה אלקראיין זכרם לברכה אמן נ"ס

Перевод: «Посвящено Господу Богу Израиля. А посвятил его Моше ха-Кохен бен Аврахам ха-Кохен бен Моше ха-Кохен прозванный Ибн ал-Лахам, да пребывает душа его в раю¹⁷. Для общины караимов, да будет память их благословенна. Аминь. Вечность. Сэла».¹⁸

Возможно, второе посвящение является косвенным свидетельством того, что на момент передачи Ибн ал-Лахамом рукописи в «святую общину» караимов Дамаска она еще не имела переплета и состояла из двух или трех разрозненных томов, которые были объединены в единое целое уже в общинном владении. Еще одним дока-

¹³ В оригинале аббревиатура ז"ל – זכרוננו לברכה.

¹⁴ Самоназвание караимов.

¹⁵ В оригинале аббревиатура с нестандартным окончанием ב' ישצוג' – ישמרם צורם וגואלם בברכה (?)

¹⁶ В оригинале нестандартная аббревиатура נ"ע – נשמתו עדן נצח (?)

¹⁷ В оригинале аббревиатура נ"ע – נשמתו עדן.

¹⁸ В оригинале аббревиатура נ"ס – נצח סלה.

зательством того, что рукопись поступила в непереpletенном виде, служат короткие посвящения на верхних полях первых и последних листов отдельных тетрадей книг Пятикнижия. Повторяются два варианта записей: קדש ליי (Посвящено Господу) и קדש ליי אלהים אלהי ישראל (Посвящено Господу Богу, Богу Израиля). Все посвящения написаны караимским средневековым полукурсивом. Сложно определить, написаны ли они одной рукой, но, во всяком случае, можно точно сказать, что они написаны в рамках единой почерковой традиции в одно и то же время.

В левом нижнем углу л. 2 verso имеется полустертая, плохо читаемая приписка на арабском (в арабской графике) и еврейском языках:

תאריך יום תאני עשר שנה (?) جمادی ... سنة عشر و ثمان مائة (?) وكان تاریخ لليهود
שהד מרחשון אלף ושבוע מאות ושמה עשר שנים ...

Перевод: «(...) в 3-й день 12-го (числа) месяца (???) джумада (...) года. 810 (???), а дата у евреев была месяц мархешван 1718 (по эре контрактов)...».

В приписке дважды дается дата, имеющая, очевидно, непосредственное отношение к рукописи: 3-й день 12-го числа месяца джумада и месяц хешван 1718 г. по эре контрактов. В мусульманском календаре два месяца джумада, поэтому без дешифровки стертго в надписи порядкового номера дата не является полной. Но в нашем случае она продублирована и в еврейском летосчислении, что позволяет ее уточнить: джумада 1-й 810 г. по хиджре и мархешван 1718 г. по эре контрактов практически совпадают и приходятся, соответственно, на периоды с 3.10–1.11 и 4.10–2.11 1407 г. по европейскому летосчислению. Правда, полного соответствия календаря и указанной в приписке даты не происходит, так как 12-е число джумада 1-го не выпадает на вторник (вторники 1-го джумада выпадают на 1, 8, 15 и 22). Однако это не выглядит противоестественным и могло быть вызвано различными причинами: малограмотностью автора записи, плохой ориентацией в календаре и т.д.

По мнению К.Б. Старковой, данная приписка принадлежит дарителю рукописи Моше ха-Кохену Ибн ал-Лахаму (Starkova 1974: 40). Подобное утверждение не исключено палеографически, так как посвящения и приписка написаны в одной почерковой системе — восточным полукурсивом, однако однозначно признать, что посвящения и приписка были написаны одной рукой, с нашей точки зрения, невозможно. Вызывает сомнение и стилистический аспект: ни в одном из посвящений не указана дата этого события, а в приписке она указана сразу в двух системах летосчисления и с использованием двух график (арабской и еврейской). Скорее можно предположить, что дата была обозначена принимающей стороной как свидетельство факта получения дара молельным домом. В любом случае двумя посвящениями и припиской отмечен второй этап бытования рукописи — передача ее из частных рук в общественное владение караимской общины в Дамаске в 1407 г., т.е. через 126–127 лет после ее изготовления.

Посвящения владельца рукописи какому-либо лицу

В определенных исторических обстоятельствах еврейские рукописи играли роль подарка мусульманскому или христианскому вельможе-покровителю. Они, в отличие от христианских теологов или ученых-гебраистов, не являлись прямыми «потребителями» данных текстов и воспринимали их как дорогие подношения. Подобные подносные экземпляры нередко сопровождалась благодарственными посвящениями.

Примером такого рода документа может служить библейский фрагмент из собрания ИВР РАН.

[Biblia Hebraica]. Фрагмент в два листа из книги Псалмов с вокализацией, акцентами, большой и малой масорой. Sine loco, scriptore et anno [Ашкеназ¹⁹, XIII(?)–XIV вв.]. 3 стлб., 31 строка. Пергамен. Размеры: 335×420 мм.

Один сдвоенный лист. Порядок листов спутан при переплете: л. 2 recto/verso — 1 recto/verso. Т.е. сдвоенный лист «вывернут наизнанку» и переплетен в таком виде.

Хранение: ИВР РАН. Шифр: D 105.

Библиография: Якерсон 2008: №; Лихачев 2012: № 345; Якерсон 2016: 120–133.

Фрагмент анонимен, но по косвенным данным кодикологического и палеографического анализа его можно локализовать геокультурным регионом Ашкеназ и датировать, с определенной долей условности, второй половиной XIII(?) и с большей долей вероятности XIV в.²⁰

На л. 2 verso (который содержит текст 119(118) псалма (стихи 112–155), в нижней части листа (по преимуществу — на внутренних полях) помещены два варианта посвящения (по-русски и на иврите) раввина Соломона Бейма князю Семену Михайловичу Воронцову.

Русский вариант посвящения:

«В знак отличного моего уважения и преданности его Сиятельству князю Семену Михайловичу Воронцову. Древние отрывки с псалма Давида на Еврейском языке начертанные около 1000 лет назад сему времени. Сентябрь 22-го дня 1851 г. Чуфут Кале. Раввин Соломон Бейм».

Вариант посвящения на иврите:

מנחת זכרון לתודות והלל לאדוננו וע"ר רק"ש שמחה ב"ר מיכאל ורנסוו השר הרחמן יר"ה בקלעא ט' תשרי
התרי"ב מאת עבד נאמן שלמה ביים

Перевод: «Памятное подношение в знак благодарности и прославления нашему господину и венцу главы нашей²¹ его высокопревосходительству Симхе, сыну Михаила, Воронцову, вельможе милостивому, да вознесется величие его в [Чуфут] Кале²², 9-го тишрея 5612 [года от Сотворения мира] от верного слуги Соломона Бейма».

Оба варианта посвящения содержат имена дарителя и получателя дара, название места и дату подношения, что позволяет не только определить, где находился фрагмент в 1851 г., но и вписать его в историко-культурный контекст эпохи.

¹⁹ В соответствии с принятой сегодня кодикологической классификацией геокультурных зон создания еврейской книги в Средние века термин «Ашкеназ» (ивр. אשכנז, אשכנז) объединяет территории Центральной и Северной Франции, Англию, Германию и Восточную Европу (позднее Средневековье и Новое время).

²⁰ См. об этом подробно (Якерсон 2016: 122–125). В виде глоссы можно отметить, что данный фрагмент является одним из самых ранних образчиков ашкеназской рукописной традиции в собрании Института.

²¹ В оригинале все величательные эпитеты переданы в виде аббревиатур: ע"ר – עשרת ראשון, רק"ש – רום – קדושת שמו, יר"ה – ירום הודו.

²² Чуфут-Кале расположен в центральной части Крымского полуострова. В переводе с крымскотатарского языка — «Еврейская крепость». Слово «Чуфут» имеет уничижительную или пренебрежительную коннотацию, и данное название скорее может переводиться как «Жидовская крепость». Именно поэтому сами евреи избегали употреблять слово «Чуфут» и обозначали город как просто «крепость» (Кале).

К моменту присоединения Крыма к России в 1783 г. на полуострове существовали две основные еврейские этноконфессиональные общности: евреев-крымчаков и евреев-караимов. Крымчаки исповедовали нормативный раввинистический иудаизм, основанный на талмудическом праве.

Принципиальным отличием караимов являлось отрицание сакральности талмудического текста и признание авторитета лишь текстов Еврейской Библии. Однозначный ответ на вопрос, когда крымчаки и караимы поселились в Крыму, найти трудно. Можно лишь отметить, что первое письменное свидетельство об их пребывании в Крыму датируется 1278 г.²³ К моменту присоединения Крыма к России Чуфут-Кале был практически полностью заселен караимами и являлся в некотором смысле караимской «столицей» Крыма.

Присоединение Крыма к России, естественно, требовало нового определения юридического и административного статуса его населения, в том числе и таких «экзотических» инородцев, как евреи-раввинисты и евреи-караимы. Опасаясь того, что они будут приравнены к евреям-ашкеназам, караимы начинают длительный процесс по получению особого статуса среди народов Российской империи. Этот процесс занял более семи десятков лет²⁴, но был караимами выигран...

Важнейшим этапом в процессе отмежевания от раввинистов стало формирование концепции отдельной караимской истории, в которой они представлялись как часть древнего автохтонного населения Крыма, проживавшего в этих местах испокон веков и не имеющего отношения к иудео-христианскому конфликту и формированию враждебной христианству талмудической концепции иудаизма. Центральными фигурами этой «караимской эпопеи» стали уже упоминавшийся выше общественный деятель, коллекционер и археолог Авраам Самуилович Фиркович и его младший сподвижник, автор посвящения Соломон Бейм.

Писатель, общественный и религиозный деятель, публицист, краевед и педагог Соломон Авраамович Бейм (1817/18–1867, Санкт-Петербург) был, пожалуй, самым «европеизированным» караимом своего времени. Он происходил из богатой семьи, получил хорошее образование (как религиозное, так и светское), владел несколькими восточными и европейскими языками. Бейм являлся автором нескольких книг (в частности, и по-русски) и основателем первой караимской школы (в Чуфут-Кале), в которой наравне с религиозными предметами изучались общеобразовательные дисциплины. Бейм сопровождал Фирковича в его знаменитом крымском «походе за рукописями» 1839–1840 гг., который превратился, по сути дела, в грабеж общинных библиотек, вскрытие гениз и конфискацию всего сколь-либо древнего рукописного материала. Результатом этого «похода» явилась так называемая Первая коллекция Фирковича, приобретенная в 1862 г. Императорской публичной библиотекой в Санкт-Петербурге²⁵.

В дальнейшем пути Фирковича и Бейма разошлись, но Бейм остался верен теории обособленного исторического прошлого караимов и древности их проживания на крымской земле. Именно в таком контексте и «работает» наш фрагмент.

²³ Так называемый «Спор о календаре», проходивший между караимами и раввинистами в Солхате в 1278 г. О гипотезах появления еврейских общин в Крыму см. (Кизилов 2011).

²⁴ Первые караимские петиции полетели в столицу буквально сразу после присоединения полуострова к России. Уже в 1795 г. караимы были освобождены от уплаты дискриминационного налога и получили право на приобретение земельной собственности, в 1827 г. они были освобождены от рекрутской повинности, а в 1863 г. были полностью уравнены в гражданских правах с коренным населением России.

²⁵ См. об этом подробно (Якерсон 2008: 26–37).

Основным действующим лицом российской администрации в процессе выяснения истории происхождения крымских караимов и их поселения в Крыму являлся всеильный новороссийский генерал-губернатор и полномочный наместник Бессарабской области граф Михаил Семенович Воронцов (1782–1856). Именно им был инициирован запрос Одесского общества истории и древностей о происхождении караимов²⁶, ответом на который и явилась экспедиция Фирковича-Бейма. В процессе этого «похода» Фиркович завладел огромным количеством древних рукописей. Отдельные рукописи прошли специальную обработку в «лаборатории» Фирковича: даты их переписки были изменены на более ранние, имена подправлены под караимские, на полях появились маргинальные записи, свидетельствующие о бытовании данных рукописей именно в Крыму в дни седой старины, и т.д.²⁷ В дальнейшем эти рукописи стали одним из важнейших аргументов караимов в борьбе за уравнивание в гражданских правах.

Фрагмент Бейма не имеет никаких фальшивых приписок и, тем не менее, также является одним из косвенных аргументов в «караимском вопросе»: Бейм дарит фрагмент сыну Михаила Семеновича, Семену Михайловичу Воронцову (1823–1882), который, являясь городским головой Одессы, унаследовал отцовское положительное отношение к «библейским иудеям».

Адепт библейского иудаизма, караимский *газзан* Соломон Бейм в караимской столице Чуфут-Кале подносит русскому сановнику в сентябре 1852 г. кусок древнего манускрипта с библейскими письменами и отмечает, что они были начертаны «около 1000 лет назад сему времени», т.е. в середине IX в. Текст посвящения не содержит каких-либо кодикологических пояснений об ашкеназском (т.е. заведомо некараимском) происхождении этого фрагмента и в таком контексте воспринимается как крымская находка, а значит, косвенно также является свидетельством древности проживания предков дарителя на полуострове.

Таким образом, это посвящение явилось еще одним (наряду с иными фальсификациями) аргументом караимов в системе доказательств древности их пребывания в Крыму и косвенным образом послужило искажению исторических фактов.

Подводя общий итог, можно отметить, что петербургские собрания содержат разнообразные образцы посвящений, позволяющие зафиксировать различные типы подобных записей в средневековых еврейских рукописях, провести их классификацию по подтипам и проанализировать их значение в книговедческом и историко-культурном контекстах.

Литература

Гинцбург 2003 — *Гинцбург И.И.* Каталог еврейских рукописей СПбФ ИВ РАН / *Gintsburg I.I.* Catalog of Jewish Manuscripts in the Institute of Oriental Studies. Memorial Edition. New York; Paris: Norman Ross Publishing Inc., 2003.

²⁶ Известный в науке как «Шесть вопросов к караимам»: «1. К какому народу принадлежат караимы и откуда они пришли? 2. Когда они пришли и что явилось тому причиной? 3. Каковы их отличительные качества и свойства и каковы их занятия? 4. Находились ли среди них прежде и находятся ли сейчас мужи знаменитые, прославленные в истории выдающимися благими деяниями? 5. Находятся ли в их распоряжении книги исторических повествований и правдивые документы, перешедшие им от предков, которые могли бы доказать древность их религии и веры? 6. По какой причине и в какое время они отделились от раввинистов и в чем состоит различие между ними в вопросах веры?» (Цит. в обратном переводе с иврита по (Фиркович 1872: 8).

²⁷ О фальсификациях Фирковича см., например (Якерсон 2008: 31–36).

- Дейнард 1875 — *Дейнард А.* Толедот Евен Решеф. Варшава, 1875 (иврит).
- Кизилов 2011 — *Кизилов М.Б.* Крымская Иудея. Очерки истории евреев, хазар, караимов и крымчаков в Крыму с античных времен до наших дней. Симферополь: Доля, 2011.
- Лихачев 2012 — «Звучат лишь письмена...». К 150-летию со дня рождения академика Николая Петровича Лихачева. Каталог выставки. СПб.: Издательство Государственного Эрмитажа, 2012.
- Фиркович 1872 — *Фиркович А.* Сефер Авнэ-зикарон. Сборник надгробных Еврейских надписей на Крымском полуострове, собранных ученым караимом... Часть I. Надгробные надписи. Часть II. Описание путешествий автора. Вильна, 1872 (иврит).
- Якерсон 2003а — *Якерсон С.М.* Еврейская средневековая книга: Кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты. М.: РГГУ, 2003.
- Якерсон 2003б — *Якерсон С.М.* Избранные жемчужины. Уникальные памятники еврейской культуры в Санкт-Петербурге (рукописи, документы, инкунабулы, культовая утварь). СПб., 2003.
- Якерсон 2008 — *Якерсон С.М.* Еврейские сокровища Петербурга. [Т. 1] Свитки, кодексы, документы. СПб.: Арка, 2008.
- Якерсон 2016 — *Якерсон С.М.* От буквы к литере. Очерки по истории еврейской средневековой книги. СПб.: Контраст, 2016.
- Codex Babylonicus 1876 — *Prophetarum Posteriorum Codex Babylonicus Petropolitanus*, edidit Hermann Strack. Editio Bibliothecae Publicae imperialis. Petropoli, MDCCCLXXVI.
- Codex Babylonicus 1971 — *Prophetarum Posteriorum Codex Babylonicus Petropolitanus...* Intr. P. Wernberg-Moller. New York, 1971.
- Codices 1997 — *Codices hebraicis litteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes: Tome I (jusqu'à 1020)*. M. Beit-Arie, C. Sirat, M. Glazer... S. Iakerson... Turnhout, Brepols, 1997.
- Codices 1999 — *Codices hebraicis litteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes: Tome II (de 1021 à 1079)*. M. Beit-Arie, C. Sirat, M. Glazer... S. Iakerson... Turnhout, Brepols, 1999.
- Codices 2002 — *Codices hebraicis litteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes: Tome III (de 1085 à 1140)*. M. Beit-Arie, C. Sirat, M. Glazer... S. Iakerson... Turnhout, Brepols, 2002.
- Harkavy, Strack 1875 — *Harkavy A., Strack H.* Catalog der Hebräischen Bibelhandschriften der Kaiserlichen Öffentlichen Bibliothek in St. Petersburg. Erster und Zweiter Theil. St. Petersburg, Leipzig, 1875 (Catalog der Hebräischen und Samaritanischen Handschriften der Kaiserlichen Öffentlichen Bibliothek in St. Petersburg. Band 1).
- Pinner 1845 — *Pinner E.* Prospectus der Odessaer Gesellschaft fuer Geschichte und Alterthuemer gehoerenden aeltesten hebraeischen und rabbinischen Manuscripte. Odessa, 1845.
- Starkova 1974 — *Starkova K.B.* Les plus anciens manuscrits de la Bible dans la collection de l'Institut des Etudes orientales de l'Académie des sciences de l'U.R.S.S // La paléographie hébraïque médiévale. Paris 11–13 septembre 1972. Paris: Editions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1974. P. 37–41, Pl. VIII–XI.

References

- Codices hebraicis litteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes: Tome I (jusqu'à 1020)*. M. Beit-Arie, C. Sirat, M. Glazer... S. Iakerson... Turnhout, Brepols, 1997 (in France).
- Codices hebraicis litteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes: Tome II (de 1021 à 1079)*. M. Beit-Arie, C. Sirat, M. Glazer... S. Iakerson... Turnhout, Brepols, 1999 (in France).
- Codices hebraicis litteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes: Tome III (de 1085 à 1140)*. M. Beit-Arie, C. Sirat, M. Glazer... S. Iakerson... Turnhout, Brepols, 2002 (in France).
- Deinard A. *Toledot Even Reshef*. Warsaw, 1875 (in Hebrew).
- Firkovich A. *Sefer Avne-zikkaron* [The Book of Memorial Stones]. Vilno, 1872 (in Hebrew).
- Gintsburg I.I. *Catalog of Jewish Manuscripts in the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences*. Memorial Edition. New York–Paris, 2003 (in English).

- Harkavy A. and Strack H. *Catalog der Hebräischen Bibelhandschriften der Kaiserlichen Öffentlichen Bibliothek in St. Petersburg*. Erster und Zweiter Theil. St. Petersburg, Leipzig, 1875 (Catalog der Hebräischen und Samaritanischen Handschriften der Kaiserlichen Öffentlichen Bibliothek in St. Petersburg. Band 1) (in German).
- Iakerson S.M. *Evreiskaia srednevekovaia kniga: kodikologicheskie, paleographicheskie, i knigovedcheskie aspekty* [Hebrew Mediaeval Book: Codicological, Paleographical and Bibliographical Aspects]. Moscow: RGGU, 2003 (in Russian).
- Iakerson S.M. *Izbrannue zhevchuzheny. Unikal'nye pamiatniki evreiskoi kul'turs v Sankt-Petersburge (rukopisi, dokumenty, inkunabuky, kul'tovaia utvar')* [Selected Pearls. Treasures of Jewish Culture in St. Petersburg (Manuscripts, Documents, Incunabula, Ritual Objects)]. St. Petersburg, 2003 (in Russian).
- Iakerson S.M. *Evreiskie sokrovishcha Peterburga [Tom 1]. Svitki, kodeksy, dokumenty* [Jewish Treasures of Petersburg (Vol. 1). Scrolls, Codices, Documents]. St. Petersburg: Arka, 2008 (in Russian).
- Iakerson S.M. *Ot bukvy k litere. Ocherki po istorii evreiskoi srednevekovoii knigi* [From Letter to Type. Essays on the History of the Medieval Hebrew Book]. St. Petersburg: Kontrast, 2016 (in Russian).
- "In Written words alone...". On the 150th Anniversary of the Birth of Academician Nikolay Petrovich Likhachev. Exhibition Catalogue. St. Petersburg, 2012 (in Russian).
- Kizilov M. *Crimean Judea. Notes on the History of the Jews, Khazars, Karaites and Krymchaks in the Crimea since Ancient Times*. Simferopol: Dolia, 2011 (in Russian).
- Pinner E. *Prospectus der Odessaer Gesellschaft fuer Geschichte und Alterthuemer gehoerenden aeltesten hebraeischen und rabbinischen Manuscripte*. Odessa, 1845 (in German).
- Prophetarum Posteriorum Codex Babylonicus Petropolitanus*, edidit Hermann Strack. Editio Bibliothecae Publicae imperialis. Petropoli, MDCCCLXXVI (in Latin).
- Prophetarum Posteriorum Codex Babylonicus Petropolitanus...* Intr. P. Wernberg-Möller. New York, 1971 (in English).
- Starkova K.B. "Les plus anciens manuscrits de la Bible dans la collection de l'Institut des Etudes orientales de l'Académie des sciences de l'U.R.S.S.". In: *La paléographie hébraïque médiévale. Paris 11–13 septembre 1972*. Paris, Editions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1974, pp. 37–41, pl. VIII–XI (in France).

Dedications in Hebrew Manuscripts as a Source of Information and Disinformation

(Pis'mennye pamyatniki Vostoka, 2017, volume 14, no. 3 (issue 30), pp. 85–96)
Received 17.04.2017.

Shimon M. Iakerson

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation;
Faculty of Oriental Studies, St. Petersburg State University.

The present article deals with one kind of marginal texts in the Hebrew Manuscripts — dedications. Various kinds of dedications — of a scribe to an patron, of an owner to the synagogue or to some noble person are observed and analysed using as samples manuscripts from the collections of the Russian National Library and the Institute of Oriental Manuscripts.

Key words: Dedications, Hebrew manuscripts, Hebrew Bible, Karaites, Codices, Crimea, Damascus.

About the author:

Shimon M. Iakerson, Dr. Sci. (History), Leading Researcher of the Department of Middle Eastern and Near Eastern Studies, IOM RAS (shiakerson@yandex.ru).